

BOSTON PUBLIC LIBRARY



3 9999 07800 634 1

No. 8053. 949  
J. 2.



*Bought with the income of  
the Scholfield bequests.*

JUL 13

D NOV 23

D JAN 26

D FEB 8

MAR 13 1932

JAN 10 1915

SEP 18 1935

OCT 30 1935





LOW VOICE

# ART SONGS OF JAPAN

YAMATA SHIRABE

WRITTEN UPON

TRADITIONAL JAPANESE  
THEMES AND POEMS

BY

8053427


GERTRUDE ROSS

大和調

カワルサド  
ロス作曲



WHITE-SMITH MUSIC PUBLISHING CO.  
BOSTON — NEW YORK — CHICAGO



Digitized by the Internet Archive  
in 2014

<https://archive.org/details/artsongsofjapany00ross>



LOW VOICE

# ART SONGS OF JAPAN

(Yamata Shirabe)

Traditional Japanese Themes and Poems

By

GERTRUDE ROSS

PRICE \$1.00

WHITE-SMITH MUSIC PUBLISHING COMPANY

BOSTON

NEW YORK

CHICAGO

PUBLISHED BY

WHITE-SMITH

MUSIC PUBLISHING COMPANY

8053.949  
V. 2

2565

School

Jan. 7. 1918

73

Circulation

RECEIVED  
JAN 10 1918  
LIBRARY



# 大 和 調 へ

My interest in the music of the Japanese was awakened when a little Japanese woman played for me on the samisen. The weirdness of this music founded on scales so entirely different from ours, impressed me with its unusual intervals and rhythms. The unresolved melodies, without our cadence, gives a sense of something so foreign to our occidental ears, that it is indeed an awakening.

I wrote down these quaint airs, which, with some fragments culled from their ancient folk-lore, and music written for the Koto, form the foundation of the following sketches.

The Koto is the instrument of the upper classes, while the samisen belongs to the people. The figure on the title page is playing the Koto.

The poems are translations from the poets of the period 300 to 700 A.D. In this period the height of Japanese poetry was reached. The verses were short, mostly in "Tanka" form, consisting of five lines with thirty-one syllables.

So impressionistic and vivid are these lovely little odes, they reveal the secret of all Japanese art—merely suggesting, and not weighing down with detail and elaboration.

The translations of the Japanese poems, "Old Samurai Prayer," "Butterfly," "Love-Lay of Mikado Temmu" "Slumber Song of Izumo" and "Fuji" are from "Meistersingers of Japan" by Clara E. Walsh, and are used with the kind permission of the publishers, E. P. Dutton & Co.

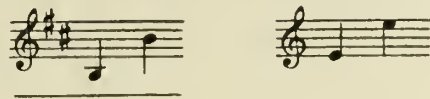
GERTRUDE ROSS  
Los Angeles  
July, 1917



# Old Samurai Prayer<sup>\*</sup>

KOMACHI 700 A.D.

GERTRUDE ROSS



**Voice** *Andante* *mf*

May the Springs pure - ly flow

And sick - ness cease. May Vic - to - ry crown our House, — And treas - ure

stores in - crease. — E - vil no long - er grow — And

all the World know Peace! —

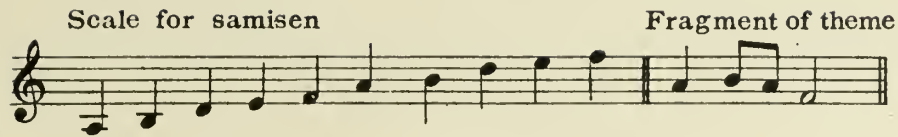
**Piano**

\* The Samurai is the Military Class of Japan





## Butterfly



This song is sung in nearly all parts of Japan, although it comes from the Province of Izumo. The name "Na" is given to several different kinds of plants, but here probably refers to the Japanese wild mustard.

The pronunciation of Japanese words is not difficult as each vowel forms a syllable, and is always pronounced ä, e, i, ō, u.

The Japanese words are very singable, and I would recommend singing this little song through first in English and then in Japanese.

For the benefit of those interested I will give a literal translation of the words in this little poem. I wish to acknowledge the kind assistance of Kenzo Kubota in these notes and translations.

Chocho! Chocho!  
Na no ha ni tomaré!  
Na no ha ga iyénara,  
Té ni tomaré!

Chocho, butterfly.

Na, wild mustard.

no, on.

ha, leaf.

tomaré, light or perch.

iyénara, tired or dislike.

Té, hand.

Using these words we have the literal translation—

Butterfly, Butterfly, light upon the leaf of the wild mustard. If you are tired of the leaf of wild mustard light on my hand.

## Butterfly

CHŌ-CHŌ

Child's Song  
Province of Izumo

GERTRUDE ROSS

Leggierézza, non molto allegro

Voice

Piano

But - ter - fly,  
Chō - chō

But - ter - fly ——— Light up - on a Na - leaf, pray!  
Chō - chō ——— Na no ha ni to - ma-ré!

Or if Na - leaf tempt, you not, On my hand a - light and  
Na no ha ga i - yé na - ra Té ni to - ma - ré!

*meno mosso*

sway  
Té ni to - ma - ré!

*meno mosso* *rit.*

Hand and Na - leaf both are nigh - Light up - on one  
Na no ha ga i - yé na - ra, Té ni to - ma-ré

But - - - - - ter - fly!  
Chō - - - - - chō!

10 *molto accel.* 8 *Ad.*

*Ad.* \*





## Fireflies

Fireflies are connected with weird legends and folk-lore. Insects, birds, animals and fish have a peculiar significance to such nature lovers as the Japanese. The Fireflies are compared to stars that have left the heavens to wander upon the earth. Every summer thousands of people visit Uji to see the Hotaru-Kassen, or Firefly Battle.

## Fireflies

HOTARU

Text adapted from translations by  
LAFADIO HEARN  
from the Japanese



GERTRUDE ROSS

Allegro grazioso; leggiero assai ♩ = 144

Voice

Piano

*mf* >

Fire - - flies, Fire - flies, Al - read - y spark - ling,

*sempre stacc.*

8.....

and it is not yet dark! Ah - the Fire - - flies!

they hide them-selves in the moon - light!

*3* *rit.* *a tempo*

*8* *rit.* *a tempo* *accel.*

When the wa - ter grass - es

*3* *8* *a tempo*

Ap-pear to grow dark, the Fire-flies be-gin to fly!

*3* *5/4* *3/4* *molto accel.* *e*

*8* *leggiere* *vivo*





## Love - Lay Indited by the Mikado Temmu

A.D. 673-86

From the Manyôshiu

The musical setting is founded on the following fragments of original Japanese themes.

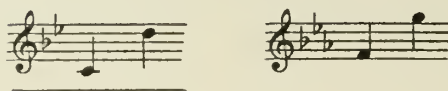


Nature plays so intimate a part in the Japanese life, it is little wonder their greatest emotions are compared to some phase of nature.

Just as we find constant reference to the falling cherry blossom, meaning shortness and illusion of mortal existence, so the perpetual snow and rain is symbolic of unending love.

## Love-Lay Indited by the Mikado Temmu

A.D. 673-86



From the Manyōshū

GERTRUDE ROSS

*Moderato assai* *mf*

Voice *Lo! \_\_\_\_\_ on Mi - ka - ne's heights In*

Piano

*fair Yo - shi - no's Land, Tire - less the*

*snow a - lights on wind - ing moun - tain ways;*

*più mosso* *cresc.*

There the fierce-driv-en rain Ev - er its rage dis -

*f più mosso* *cresc.* *sf*

*mp tranquillo*

plays. So, just as cease - less - ly,

*col voce*

*meno mosso*

Snow and rain fall, Dwell all my thoughts on

*p* *meno mosso*

*molto espressivo* *with exaltation* *ten.*

thee ——— Lov - ed a - bove all! ———

*p*





## Slumber Song of Izumo



This Slumber Song is a very ancient one and is found in various forms in the different provinces. I have used the Izumo version.

The Loquat leaves are exactly the shape of a rabbit's ears. The queer rhythm and quaint naïveté of the Japanese words are charmingly illustrated in this poem.

In using the Japanese words, several notes will be found on one vowel sound, where in the English these notes have a syllable. I prefer leaving the notes for the English without inserting ties and small notes for the Japanese words as these can easily be ascertained.

Nenneko  
O-yama no  
Usagi no ko,  
Naze mata  
O-mimi ga  
Nagai e yara?  
Okkasan no  
O-naka ni  
Oru toku ni,  
Biwa no ha,  
Tabeta sona,  
Sore de  
O-mimi ga  
Nagai e sona.

Nennero is a derivative of the verb neru - to sleep.  
ko, child.  
nenne-ko, sleep baby-child.  
Usagi, hare.  
no, of.  
Naze mata, why.  
O-mimi, ears.  
Nagai e yara, long and slender.  
Okkasan, mother.  
Oru toku ni, where stay.  
Biwa, loquat.  
ha, leaf.  
Sasa, bamboo.  
sore de, that is why.

## Slumber Song of Izumo

Text 700 A.D.

GERTRUDE ROSS



Text 700 A.D. GERTRUDE ROSS

*Andantino* *p*

Voice Sleep, ba - by sleep! On  
*Nen - ne - ko O -*

Piano

*misterioso pochetto accel.*

moun - tains steep The chil - dren of the hare are stray - ing.  
*ya - - ma no U - sa - gi no ko Na - ze Ma - ta*

Why are their soft brown ears so long and slen - der Peep - ing a - bove the rocks  
*O - mi - mi ga Na - gai e ya - ra? O - mi - mi ga*

*Quasi narrante*

Where they are play - ing? Be - cause their moth - er, ere they yet were born, Ate the,  
*Na - gai e ya - ra? Ok - ka - san no y O - na - ka ni O - ru*

Lo - quat leaves in the dew - y morn, And the bam - boo grass long and  
 to - ki ni, Bi - wa no ha, Sa - sa no ha, Ta - be - ta  
*L. II.*

*naturalmente*

slen - der — That's why the ears of ba-by hares are long! —  
 so - na; So - re de O - mi - mi ga Na - gai e so - na.

*Tempo I*

Sleep, ba - by sleep! to the lilt — of my song!  
 Nen - ne - ko Nen - ne - ko.

*perdendosi* *pp*



## Fuji

### Ode to the Mountain Fujiyama

Japanese theme



It seems fitting to close this little group of Uta with the "Ode to Fujiyama" for this typifies the depth of reverence and worship of the Japanese for the beautiful in nature.

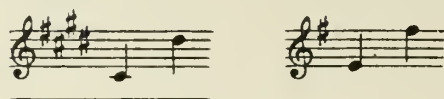
The majesty and beauty of this noble mountain have been constant themes for poets and painters, and a Japanese writer declares, "from time immemorable Fujiyama has exercised a silent influence on the formation of Japanese character."

Mt. Fuji stands isolated in the midst of a great plain, and on its southern side slopes gracefully down to the sea. In winter it is covered from base to summit with snow. It may be seen from thirteen provinces of Nippon. The solemn grandeur and impressive beauty of Fujiyama make it one of the noblest mountains in the world.



# Fuji

## Ode to the Mountain Fujiyama



*meno mosso*

winds      So dost thou smile or frown -

*volante con fuoco*

*espressivo*      *with great fervor and reverence*

Yet al-ways beau-teous wheth-er storm or shine, O ma-gic moun-tain!

*mf*      *dim.*

Fu - ji the Di - vine!

*Tempo I*

*mf*



## INDEX

---

Butterfly (Chōchō) . . . . .	8
Fireflies (Hotaru) . . . . .	12
Fuji (Ode to the Mountain Fujiyama) . . . . .	24
Love-Lay Indited by the Mikado Temmu . . . . .	16
Old Samurai Prayer . . . . .	5
Slumber Song of Izumo . . . . .	20



## NIGHT IN THE DESERT

FAITH BOEHNCKE

GERTRUDE ROSS

Tempo rubato

VOICE

Andantino-che elude  $\text{♩} = 50$  End-less reaches of grey

PIANO

$mp$

sand, Waves of sea -

*poco moto*

Save that these waves are -

Copyright, 1914, by White-Smith Music Publishing Co.  
International Copyright Secured

## A JUNE PASTORAL

CARYL B. STORRS

META SCHUMANN

Allegro (M.M.  $\text{♩} = 104$ )

PIANO

*ff brillante*

*dim. e rit.*

*a tempo*

The grass is long, the branch - es low, And the

*poco rall.*

wild grape bloom is sweet; The ants are build - ing their

*rit.*

*a tempo*

vil - lage nests Where the fern fronds bend and meet, The

Copyright, 1917, by White-Smith Music Publishing Co.  
International Copyright Secured

## LOVE'S PILGRIMAGE

FRITZ HART

WILLIAM REDDICK

Andante espressivo

PIANO

*pp sempre legato*

*cresc.*

*mf*

*rall.*

Love, place your hand in mine, And I will gent - ly lead you,

*pp a tempo*

*sempre legato*

lead you on the way That leads thro' dusk and night In - to the

*mf*

*cresc.*

*subito p*

day. Love, place your hand in mine.

*pp colla voce*

*rall.*

*f. a.*

Copyright, 1917, by White-Smith Music Publishing Co.  
International Copyright Secured

## God Smiled Upon the Desert

ELIZABETH GORDON

CHARLES WAKEFIELD CADMAN, Op. 64 - No. 3

Maestoso

VOICE

God smiled.

PIANO

*ff*

*mp*

*con Ped.*

Andante semplissimo

God smiled up - on the des - ert, and there

grew a won - drous flow - er, a won - drous flower of gor - geous sheen and hue,

Copyright, 1917, by White-Smith Music Publishing Co.  
International Copyright Secured

































**Boston Public Library**  
**Central Library, Copley Square**

**Division of**  
**Reference and Research Services**

**Music Department**

The Date Due Card in the pocket indicates the date on or before which this book should be returned to the Library.

Please do not remove cards from this pocket.

JUN 4 1816



